

E314 - Farewell Shinsengumi Arc Part Seven: Karma

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Sas

Keep swinging your sword for my sake.

[00:04] (Flashback) Sas

And when the time comes, use it to kill me.

[00:09] (Flashback) Sas

That is my vengeance.

[00:13] Nob

Yes, that is my duty.

[00:16] Nob

This time, for sure, I must kill him.

[00:21] Kag

Stop right there!

[00:23] Kag

That's enough.

[00:24] Kag

You two have done enough.

[00:33] G

Fire!

[00:40] Hij

What the hell?

[00:42] Hij

Why are the Mimawarigumi and Naraku fighting?

[00:45] Hij

Did you betray the bakufu, Sasaki?!

[00:50] Mat

You've got it wrong.

[00:52] Hij

Pops!

[00:54] Mat

You have to be on someone's side to betray them.

[00:58] Kon

Shimaru!

[00:59] Kon

Hang in there, Shimaru!

[01:04] Mat

But he never had any allies to betray.

[01:12] Mat

He saw the bakufu, us, his men, and even himself as enemies he ought to destroy.

[01:19] Mat

Isn't that right?

[01:22] Sas

That's rude, Lord Matsudaira.

[01:25] Sas

I do have someone I can have email exchanges with.

[01:30] Sas

It's just that I haven't been able to send an important email for a long time.

[01:37] Sas

Reception's been poor, you see.

[01:40] Sas

But I'm sure it'll go through from here.

[01:50] Sas

From this place atop the ruins of this country...

[01:53] Sas

Atop a mountain of samurai corpses.

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Seven

SIGN Karma

SIGN Watch the Farewell Shinsengumi Arc in a bright room and at a safe distance from your TV!!

[03:50] Obo

The time for judgment has come, White Yaksha.

[03:57] Obo

No matter what he may be planning,

[04:00] Obo

no matter how you struggle,

[04:03] Obo

this country will not change.

[04:12] Obo

But you may rejoice, White Yaksha.

[04:15] Obo

Your persistent howling

[04:18] Obo

has at last reached the heavens.

[04:21] Obo

And they will bring judgment down
upon you with their own hands.

[04:25] Obo

That's...

[04:42] Oki

What the hell are you playing at?

[04:46] Oki

Get out of the way.

[04:48] Oki

Do you really want me to?

[04:50] Oki

If you're really up for this
fight, then keep going.

[04:53] Oki

But if you're having doubts, then stop.

[04:55] Oki

If you two were actually serious,
though, I wouldn't still be standing.

[05:01] Oki

At this rate, both the black police and
the white police will be destroyed.

[05:05] Oki

This is no time to be fighting each other.

[05:08] Oki

Whose fault do you think that is?

[05:10] Oki

They...

[05:11] Kag

I don't know about them,

[05:14] Kag

but I do know her.

[05:17] Kag

I don't know what she did in the past,

[05:20] Kag

but I do know who she is now.

[05:24] Kag

She's not a bad guy.

[05:28] Nob

Even if I cut you down from behind?

[05:31] Nob

You don't know a thing.

[05:33] Nob

I'm someone who can stab you in the back.

[05:38] Kag

Go ahead.

[05:40] Kag

If that's what you really

wanna do, then feel free.

[05:49] Kag

But

[05:52] Kag

don't cry anymore.

[05:55] Kag

Don't lie to yourself anymore.

[05:59] Kag

I used to be just like you.

[06:01] Kag

But I changed after meeting everyone here.

[06:07] Kag

This is a planet of freedom.

[06:09] Kag

Everyone here is free to live as they see fit.

[06:16] Nob

I could kill whoever I was ordered to.

[06:21] Nob

That's how I was raised.

[06:23] Nob

That's how I've lived my life.

[06:26] Nob

But when I met that man, I turned weird.

[06:31] Nob

I ended up wanting to live like him.

[06:37] Nob

For the first time, I was unable to kill someone.

[06:41] Nob

Even after taking everything from him,

[06:43] Nob

I couldn't finish him off.

[06:46] Nob

All I can do now is put an end to Isaburo.

[07:00] (Flashback) Sas

Do you hate the thought
of killing people now?

[07:06] (Flashback) Nob

Not really.

[07:11] (Flashback) Sas

You like donuts, don't you?

[07:27] (Flashback) Sas

Eat up.

[07:29] (Flashback) Sas

From now on,

[07:31] (Flashback) Sas

I'll eat with you.

[07:47] Kag

Nobume!

[07:49] Kag

Hey, pull yourself together!

[07:55] Kag

Attention, all squads on Kokujo Island.

[07:59] Kag

Withdraw from combat at once.

[08:02] Kag

*The aerial squads are to keep
the enemy fleet occupied*

[08:06] Kag

*and provide cover fire for
the ground troops to escape.*

[08:08] G

Is this Vice Commander Imai?!

[08:10] G

But the Commander-General ordered us to keep
fighting until the enemy was wiped out!

[08:14] G

The Commander-General
probably isn't coming back.

[08:18] G

From here on, prioritize your
own lives above all else.

[08:23] G

Even if the Mimawarigumi are no more.

[08:27] Sas

Wait a second!

[08:30] Sas

Just what happened, Nobume-san?

[08:33] Sas

Nobume-san!

[08:39] Kag

Nobume!

[08:42] Nob

Go.

[08:44] Nob

Quickly, before I change my mind.

[08:49] Nob

If you don't hurry,

[08:54] Nob

he'll come.

[09:07] Nob

Capable of taking the entire country's life,

[09:14] Nob

he is a real crow, a real reaper.

[09:29] U

Mukuro,

[09:31] U

you betray your master not once, but twice?

[09:36] U

The first time, it was me.

[09:40] U

Now, it's him.

[09:44] U

Your orders were the same both times...

[09:47] U

To kill that man.

[09:53] (Flashback) Sas

Kill me.

[09:55] (Flashback) Sas

That is my vengeance.

[10:00] Nob

I won't take orders from anyone anymore.

[10:05] (Flashback) Sas

Eat up.

[10:06] (Flashback) Sas

From now on, I'll eat with you.

[10:11] Nob

Be it Isaburo, or you people.

[10:18] Nob

No matter who I have to kill,

[10:21] Nob

I'll swing my sword of my own free will.

[10:24] Nob

That is my atonement!

[10:30] U

Mukuro,

[10:31] U

it seems that your wings
were clipped long ago.

[10:38] U

You can't fly anywhere with
the ones you have left.

[10:42] U

There's nowhere you can run.

[10:49] U

None may escape from a
true Yatagarasu's wings.

[11:03] U

Oh?

[11:04] U

We have a rare rabbit of the night with us.

[11:07] U

But it doesn't know how to
correctly use its body yet.

[11:21] U

You're all fated to die either way.

[11:25] U

The order matters not to me...

[11:29] U

Mukuro.

[11:59] Oki

Am I trembling with excitement?

[12:01] Oki

*Unfortunately, that doesn't
seem to be the case.*

[12:06] Oki

It's not like I'm afraid,

[12:08] Oki

but my body has realized before my brain

[12:12] Oki

*that for the first time,
I'm faced with an enemy*

[12:16] Oki

I might not be able to beat!

[12:31] Oki

Who the hell are you?

[12:36] U

Utsuro.

[12:38] Nob

A crow who served, and eventually
reached, the heavens.

[12:42] Nob

Former leader of the Tenshoin Naraku,

[12:46] Nob

and a man who became one of the Tendoshu,

[12:48] Nob

Utsuro!

[12:53] Hij

Out of the way!

[12:56] Hij

Where's Kondo-san?

[12:58] Hij

And where the hell is Sasaki?!

[13:00] Mat

Watch out, Toshi!

[13:03] Hij

Katsura?!

[13:05] All

Vice Chief!

[13:06] Kat

I'm glad you're all right, Matsudaira, Hijikata.

[13:09] Kat

What's going on here?

[13:11] Mat

It's all going according to Sasaki's plans.

[13:13] Mat

Everyone's been split up,
both allies and enemies.

[13:15] Kat

There's no time.

[13:17] Kat

If we don't act during this chaos, we won't
get another chance to escape this island.

[13:21] Hij

We've already told our men.

[13:23] Hij

The longer this operation drags on,
the harder it'll be to escape.

[13:27] Hij

An hour and a half.

[13:31] Hij

Once that time passes, they've been told to
retreat, whatever situation they're in.

[13:36] Hij

Pops.

[13:37] Hij

Gather our troops and slip
through the enemy barricade.

[13:40] Hij

There's a decoy squad standing by out at sea.

[13:43] G

V-Vice Chief...

[13:45] G

Even if Kondo-san and I don't return,
run away without waiting for us.

[13:50] G

Whether I make it back or not,

[13:53] G

this is my final order as
Shinsengumi Vice Chief.

[13:58] G

You will obey it, won't you?

[14:01] Shin

That's...

[14:02] Ymz

The signal to retreat.

[14:04] Shin

What about Kondo-san's rescue?

[14:06] Ymz

We'll just have to assume it succeeded.

[14:11] G

Now!

[14:12] G

Retreat!

[14:16] Ymz

We'll make use of that cover fire, too!

[14:18] Ymz

Retreat!

[14:29] U

Too bad.

[14:32] U

My wings span far and wide.

[14:35] U

Not a single rat may escape their reach.

[14:39] Ymz

C—

[14:40] Ymz

Captain Okita!

[14:43] Obo

Utsuro-sama.

[14:45] Obo

You needn't stain your hands with the
blood of these vulgar rodents any further.

[14:54] Obo

We'll take care of the rest.

[14:56] U

Good grief.

[14:58] U

Treating me like a retired
senior citizen, are we?

[15:01] U

It isn't often I get to
descend to the surface.

[15:03] U

Let me have a little fun.

[15:06] Obo

I hate to say this, Utsuro-sama,

[15:09] Obo

but the rat you were most fascinated by

[15:14] Obo

was already blown away by
a mere flap of your wings.

[15:18] U

Oh.

[15:20] U

That's a shame.

[15:23] Ymz

Shinpachi-kun!

[15:29] Oki

Run!

[15:31] Oki

Hurry up and run away!

[15:34] U

Oh? You still breathe?

[15:42] U

It wouldn't be any fun otherwise.

[15:48] Shin

Okita-san!

[15:50] U

If you have risen in a bid
to change this country,

[15:53] U

then you mustn't lose heart over this.

[15:56] U

Muster up every last ounce
of strength you have.

[16:00] G

Commander-General, are you all right?!

[16:03] G

We can't reach the vice commander.

[16:06] G

What are we to do—

[16:08] Sas

Sheesh.

[16:09] Sas

*You ordered the men to retreat,
but you're still there after all, huh?*

[16:15] Sas

*You realized that my plan was never
going to succeed, didn't you?*

[16:19] Sas

Even if we mustered up everything we had,

[16:22] Sas

*it still wouldn't be enough to topple
this country or the heavens, huh?*

[16:29] Sas

I never imagined you would act this way.

[16:33] Sas

*I suppose even elites have
a lot they don't know.*

[16:38] Sas

*Like why you continue to fight
there instead of abandoning me...*

[16:45] Sas

Or why I'm heading there.

[16:57] Nob

Got you.

[17:00] U

There's no one on your
side who can move, either.

[17:11] Gin

Oh, there is.

[17:15] Gin

There's one right here!

[18:15] Oki

*He's actually going toe-to-toe
with that monster.*

[18:19] Oki

*Is he dealing with that swordsmanship
on pure instinct alone?*

[18:23] Oki

No, it looks more like...

[18:26] Oki

He's familiar with that sword?

[18:30] Oki

*Like having a chance reunion with a
sword it has crossed thousands of times,*

[18:34] Oki

only his sword is reacting.

[18:39] Oki

Boss, don't tell me...

[18:47] U

You know my sword, don't you?

[18:53] U

If so, then it's probably

[18:58] U

in a memory

[19:02] U

of defeat you cannot wipe away.

[19:05] ---

You know

[19:09] (Flashback) U

that your sword

[19:11] U

can't reach me.

[19:27] Kag

Gin-chan!

[19:37] Gin

Even if my sword can't reach you,

[19:41] Gin

our sword will.

[19:44] Gin

Begone, specter.

[20:13] Obo

White Yaksha.

[20:15] Obo

No matter how many times you cut him down,

[20:17] Obo

you can't escape

[20:21] Obo

the karma you took upon yourself back then.

[20:28] Obo

So long as you defy the heavens,

[20:34] Obo

you're fated to keep killing that man.

[20:41] Oki

H-His wound...

[20:44] U

Like I said, your sword can't cut me.

[21:00] Ymz

Now! Retreat!

[21:01] Ymz

On the double!

[21:18] Oki

Boss!

[21:20] Oki

We can't last any longer.

[21:24] Obo

After them.

[21:27] Obo

Don't let a single one escape.

[21:39] Gin

Just who...

[21:41] Gin

Who the hell is that?!

[21:45] Nob

Someone who's both Shoyo
and not at the same time.

[21:49] Nob

One thing's for sure.

[21:52] Nob

You're not the one who killed Shoyo.

[21:57] Nob

It was him!

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:36] Nob

Is there any point to this?

[23:37] Sas

Not really. I just came up with it right now.

[23:41] Nob

We agreed that I'd be the one to kill you!

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Eight

[23:44] Sas

I'll trust you with the rest.

[23:46] Sas

After all, you're an elite's child.

[23:47] Nob

Isaburo...

[23:48] Sas

I need to send an email.

[23:49] ---

Shinsengumi and Mimawarigumi...

[23:49] ---

Reunions and farewells...

[23:54] ---

The generals of both organizations
are faced with

[23:54] ---

their greatest crisis...
and a life-or-death decision.

Revision #1

Created 2024-03-07 21:17:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:17:39 UTC by whimsee